



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 8

וזאת המצוה אשר צוה ה' כו'

“Y este es el mandamiento
que Havaiá ordenó...”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/8/

1 וזאת המצוה אשר צוה ה' כו'. לעשות בארץ כו' למען תירא את ה' אלהיך לשמור את כל חקותיו כו'

“Y este es el mandamiento que Havaiá ordenó”, etc., “para cumplir en la tierra”, etc., “a fin de que temas a Havaiá, tu D'os, y guardes todos Sus estatutos”, etc.;

ושמעת ישראל ושמרת לעשות כו' שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד. הנה צריך להבין כפל השמירות לשמור ושמרת.

“Y escucharás, Israel, y guardarás para cumplir”, etc.; “Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os, Havaiá es Uno”. Ahora bien, debemos comprender la doble [mención de] guardar: “guardar” y “guardarás”.

גם הנה וזאת המצוה קאי על פרשת ק"ש [קריאת שמע] שלאחריי [שלאחריה] שמע ישראל וא"כ מהו לעשות בארץ.

Además, “Y este es el mandamiento” se refiere a la sección del Shemá que viene a continuación, “Escucha, Israel”; entonces, ¿qué significa “para cumplir en la tierra”?

שהרי כל המצות הכתובים בפי שמע ודברת בם כו' וקשרתם כו' הן חובת הגוף ונוהג בין בארץ בין בחו"ל [בחוץ לארץ].

Pues todas las mitzvot escritas en la sección del Shemá —“Y hablarás de ellas”, etc., “Y las atarás”, etc.— son obligaciones personales y rigen tanto en la Tierra como fuera de ella.

אך הנה ג"ע [גן עדן] נקי ארץ וכמארוזל כ"י [כנסת ישראל] יש להם חלק לעוה"ב [לעולם הבא] שנאמר ועמך כו' לעולם יירשו ארץ [בישעיה ס"י סמ"ך כ"א] שג"ע [שגן עדן] התחתון הוא שכר מעשה המצות.

Sin embargo, Gan Eden es llamado “tierra”, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Todo Israel tiene una parte en el Mundo Venidero, como está dicho: ‘Y tu pueblo’, etc., ‘heredará la tierra para siempre’” (en Isaías, capítulo 60, [versículo] 21); pues el Gan Eden inferior es la recompensa por cumplir las mitzvot.

(וע' בהרמב"ם [בהרבי משה בן מימון] פ"ח מהל' [מהלכות / מהלכה] תשובה ה"ז [הרי זה]. ועמ"ש בד"ה וישב יעקב בענין ב"פ [ב' פעמים] בארץ הנאמר באותו פסוק)

(Y véase el Rambam, capítulo 8 de las Leyes de Teshuvá, halajá 7. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y Yaakov habitó”, acerca de “en la tierra”, mencionado dos veces en ese versículo.)

אבל ג"ע [גן עדן] העליון הוא שכר כוונת המצות והתורה וע"ז נאמר מי יעלה בהר ה' כו' נקי כפים כו' יעלה בחי' עליות בשבתות ור"ח [וראש חודש] כו'

Pero el Gan Eden superior es la recompensa por la intención de las mitzvot y de la Torá, y acerca de esto se dice: "¿Quién ascenderá al monte de Havaia'?", etc., "limpio de manos", etc.: "ascenderá" alude al nivel de las ascensiones de los Shabatot y los Rosh Jodesh, etc.

(עיין מענין מי יעלה ברבות פ' וזאת הברכה. חיי שרה פנ"ט. וישלח פ"ב [פרק ב']. זח"א [זהר חלק א] וירא צ"ט א' ק' ב'. קכ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] מקץ ר"א א' תזריע מ"ה סע"ב [סוף עמוד ב] משפטים ק"כ ב'.

(Véase acerca de "¿Quién ascenderá?" en [Midrash] Rabá, Parshat Vezot Haberajá; Jayei Sara, parashá 59; Vayishlaj, parashá 82. Zohar, parte I, Vayerá 99a, 100b; 123, al final de la cara b; Miketz 201a; Tazría 45, al final de la cara b; Mishpatim 120b.)

ועיין עוד מענין העלייה בשבתות ור"ח [וראש חודש] וירא קט"ז א' תרומה קנ"ו בע"ב נשא קמ"ה א' ועיין בגמרא פ"ז [פרק ז'] דב"מ [דבבא מציעא] דפ"ה ע"ב כי סלקי למתיבתא דרקיעא)

Y véase también acerca del ascenso en Shabat y en Rosh Jodesh: Vayera 116a; Terumah 156b; Naso 145a. Y véase en la Guemará, capítulo 7 de Bava Metzia, 85b: "cuando ascienden a la Academia Celestial".)

אך הנה להיותן שהנשמות הם מחודשים ונבראו מאין ליש ואיל תוכל להשגי תענוג אלקות להיות נהנין מזיו ע"ז נאמר לעשות בארץ לעשות לשון תיקון

Sin embargo, puesto que las almas son seres recién creados y fueron creadas de la nada a algo, no pueden alcanzar el deleite de la Divinidad ni disfrutar del resplandor; acerca de esto se dice: "para hacer en la tierra": "hacer" es un término que significa rectificar,

כמו ועשתה את צפרניה שישאל ממשיכים את הזיו להיות נהנין כו' וכמ"ש וינחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה כו' לעבדה זו רמ"ח מ"ע [מצות עשה] כו'

como en "y se hará las uñas"; es decir, Israel hace descender el resplandor para poder disfrutar [de él], etc. Y como está escrito: "Y lo colocó en el Gan Eden para trabajarlo y cuidarlo", etc.: "para trabajarlo" alude a los 248 mandamientos positivos, etc.

שע"י המצות ממשיכים את הזיו ועונג העליון ועושין את בחי' ג"ע [גן עדן] (ועמ"ש מזה בד"ה אז ישיר כו' עלי באר בענין מעין גנים ובד"ה כי כארץ תוציא צמחה)

Pues mediante las mitzvot se hace descender el resplandor y el deleite supremo, y se crea el nivel del Gan Eden. (Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza "Entonces [Israel] cantó", etc., "Brotá, oh pozo", sobre el tema de "una fuente de jardines", y en el discurso que comienza "Pues así como la tierra hace brotar su fruto".)

וזהו ענין לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] שאומרים לפני כל מצוה ומצוה דהנה נודע שיש ב' בחי' בהשתלשלות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע וכמ"ש תרי קראי כתוב א' אומר מלא כה"כ [כל הארץ כבודו] דמשמע כבודו וזיו בחי' לכוש מאני מכבדותא ולא עצמותו ית'.

Y este es el sentido de "Por la unificación del Santo, bendito sea", que se dice antes de cada mitzvá. Pues es sabido que en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) hay dos niveles: la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como se desprende de dos versículos. Un versículo dice: "Toda la tierra está llena de Su gloria", lo que alude a Su gloria y resplandor, el nivel de una vestidura —"vestiduras de honor"—, y no a Su esencia, bendita sea.

וכתוב א' אומר את השמים ואת הארץ אני מלא. אני דייקא עצמותו (ועמ"ש מזה בד"ה אני לדודי) אך

Y un versículo dice: "Yo lleno los cielos y la tierra": "Yo" específicamente, [es decir,] Su esencia. (Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza "Yo soy de mi Amado"). Sin embargo,

הנה כי מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] היינו ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא בחי' החיות הנתפס תום עלמין להחיותן שהחיות מתמעט מיעוט אחר מיעוט עד בחי' דומם הוא חיות מועט היותר אחרון ובצומח החיות יותר מרובה

[la explicación es] que "Toda la tierra está llena de Su gloria" se refiere a la luz que llena todos los mundos, que es el nivel de la fuerza vital captada dentro de los mundos para darles vida. Pues la fuerza vital disminuye una vez tras otra, hasta llegar al nivel de lo inanimado, que recibe la fuerza vital más escasa, la última de todas; y en el reino vegetal la fuerza vital es mayor,

ולכן הוא צומח כו' שהחיות מתמעט בירידתו למטה מטה וכמ"ש שרפים עומדים ממעל לו כו'

y por eso crece, etc. Pues la fuerza vital disminuye a medida que desciende cada vez más, como está escrito: "Los serafines están de pie por encima de Él", etc.,

שמשגיגים חיות ואור האלקי שבתוכם משא"כ האופנים וחיות שאין משיגים החיות והאור אלקי שבתוכם יותר מועט ומצומצם

pues aprehenden la fuerza vital y la luz divina que hay dentro de ellos; en cambio, los Ofanim y los Jayot no aprehenden la fuerza vital ni la luz divina que hay dentro de ellos, [que es] más escasa y restringida,

ולכן הם ברעש גדול כו' וה"ז [והרי זה] כדמיון הנשמה שממלא כל הגוף שהחיות הוא בהתחלקות ושינויים רב ים השכל שורה במוח ודבור בפה ויורד מטה ומתמעט כו'. כח התנועה ביד וכח ההילוך ברגל.

y por eso están "con gran estruendo", etc. Esto es como el alma, que llena todo el cuerpo, donde la fuerza vital se divide y presenta muchas variaciones: el intelecto reside en el cerebro, el habla en la boca, y desciende hacia abajo y disminuye, etc.: la facultad del movimiento en la mano y la facultad de caminar en el pie.

2 ובחינת החיות שבבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נקי בשם שכינת' לשון ושכנתי בתוכם כו' שהחיות מתלבש בעלמין כנשמה המתלבשת בגוף כו'

El nivel de la fuerza vital que se encuentra en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) es llamado «Su Shejiná» (la Presencia Divina), expresión derivada de «y moraré en medio de ellos», etc.; pues la fuerza vital se inviste en los mundos como el alma se inviste en el cuerpo, etc.

ובחי' סוכ"ע הוא ג"כ חיות ואור א"ס בתוך כל העולמות אלא שאינו בבחי' גילוי והתחלקות ריבוי ומיעוט שהחיות ההוא שוה ומשוה קטן וגדול כו'

Y el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) también es fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof) dentro de todos los mundos, solo que no se encuentra en un estado de revelación ni de división en mayor y menor; pues esa fuerza vital es igual y hace iguales al pequeño y al grande, etc.

ונקי' סובב כמו העיגול עד"מ שמעלה ומטה שוים שבחי' זו נקי' קוב"ה [קודשא בריך הוא] קדוש ומובדל שאינו נתפס בבחי' עלמין כלל מלשון אל תגע בי

Y se lo llama «circundante» (sovev), a modo de analogía, como un círculo en el que arriba y abajo son iguales. Pues este nivel es llamado «el Santo, bendito sea»: santo y separado, porque no es aprehendido en absoluto en el nivel de los mundos; [«santo»] en el sentido de «No me toques,

כי קדשתיך או הגבל את ההר וקדשתו וכן קדושים תהיו מובדלי [מובדלים] תהיו שבחיי המובדל ומופרש נקי בלה"ק [בלשון הקודש] בשם קדש.

pues soy más santa que ustedes», o «Pon límites alrededor de la montaña y santifícala»; y asimismo, «Serán santos» [significa] «Estarán separados». Pues aquello que está apartado y separado se llama en la Lengua Sagrada «santo».

3 וזהו ענין לשם יחוד קובה"ו [קודשא בריך הוא ושכינתיה] שע"י המצות ממשיכים בחי סוכ"ע בחי קדוש להיות בגילוי בבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Y este es el significado de «Por la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (Presencia Divina)»: que, por medio de las mitzvot, se atraiga el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el nivel de «santo», para que se revele en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

וזהו ענין כוונות ברכות המצות בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] היינו שבח"י הוי" סוכ"ע יהיה בבחי ברכה והמשכה בגילוי בבחי אתה לנוכח ועי"ז נמשך תוספת אור בג"ע [בגן עדן] וכדלקמן:

Y este es el significado de las intenciones de las bendiciones por las mitzvot: «Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os, Rey del mundo»: que el nivel de Havaiá, la luz que circunda todos los mundos, se encuentre en un estado de «bendición» y de atracción hacia abajo, revelándose en el nivel de «Tú», [dirigido] en segunda persona; y por medio de esto se atrae luz adicional al Gan Edén, como [se explicará] más adelante.

4 קיצור. שע"י המצות ממשיכים תוספת אור בג"ע [בגן עדן] ע"י שממשיכים מבחי סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין]:

Resumen: Por medio de las mitzvot se atrae una luz adicional al Gan Eden, al atraer desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

5 ב והנה כללות ענין המשכה זו מסובב בממלא זהו מבואר בק"ש [בקריאת שמע] הוי" אלקינו הוי" אחד פי' הוי" אלקינו הוא בחי סוכ"ע.

2. Ahora bien, el tema general de esta atracción desde la luz que circunda hacia la luz que llena todos los mundos se explica en el Shemá: «Havaiá es nuestro D'os, Havaiá es Uno». El significado es que «Havaiá es nuestro D'os» corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

והוי' אחד הוא להיות המשכה מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] (וכמ"ש מזה בד"ה לכתתני אחותי כלה)
כי אחד החי"ת היינו ז' רקיעים וארץ והד' הוא ד' רוחות העולם

Y "Havaia es Uno" significa que haya una atracción desde la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) (como se explica sobre esto en el discurso que comienza "Has cautivado mi corazón, hermana mía, [mi] novia"). Pues en "Uno" (ejad), la jet representa los siete cielos y la tierra, y la dálet representa los cuatro puntos cardinales del mundo,

שהוא בחי' התחלקות הנמשך מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בטלים ונכללים בתוך האלף הוא ההמשכה מסוכ"ע שהוא בלתי התחלקות ע"כ נק' אלף

que constituyen el nivel de división que se deriva del nivel de la luz que llena todos los mundos; [estos] quedan anulados e incluidos dentro de la alef, que es la atracción desde la luz que circunda todos los mundos, la cual no está sujeta a división. Por eso se la llama alef.

(ועמ"ש בד"ה שובה ישראל גבי אמרו אליו כל) ומה שנראה העולם ליש ודבר הוא מפני

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Retorna, Israel", acerca de "Díganle: 'Todo...'"). Y el hecho de que el mundo parezca una existencia y una entidad se debe a que

כי בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] אין מלך בלא עם כו' ואי לזאת ואהבת לשון אבה הוא רעותא דליבא שהוי' בחי' סוכ"ע יהיה בחי' אלקיך לנוכח בגילוי

"Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás": no hay rey sin pueblo, etc. Por eso, "Y amarás" (veahavta) es un término de deseo (avá): es la voluntad del corazón de que Havaia, el nivel de la luz que circunda todos los mundos, sea el nivel de "tu D'os", en segunda persona, manifiesto

(ע"י שמאיר בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שזהו ענין יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה) משא"כ בחי' סוכ"ע עצמו בחי' הוי' אלקינו הנאמר בפסוק שמע הוא בחי' העלם כו'.

(al iluminar en el nivel de la luz que llena todos los mundos, que es el significado de la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (Presencia Divina)); en cambio, el nivel de la luz que circunda todos los mundos en sí, el nivel de "Havaia es nuestro D'os" mencionado en el versículo del Shemá, es un nivel de ocultamiento, etc.

בכל לבבך בשני יצריך שע"י היצה"ר [היצר הרע] דוקא שהוא בחי' ההעלם וההסתר של אור האלקי עי"ד [על ידו] יהי' [יהיה] צעק לבם אל ה'.

“Con todo tu corazón”: con tus dos inclinaciones. Pues precisamente por medio de la inclinación al mal, que es el nivel de ocultamiento y encubrimiento de la luz divina, por medio de ella “su corazón clamó a Havaíá”.

וזהו חומת בת ציון הורידי כנחל דמעה (איכה ב' י"ח) שע"י בחי' החומה וההסתר אור אלקי עי"ז ויצעקו אל ה' בצר להם.

Y esto es “¡Oh muro de la hija de Tzión, deja correr las lágrimas como un río!” (Lamentaciones 2:18): por medio del nivel del muro y del ocultamiento de la luz divina, por medio de esto “clamaron a Havaíá en su angustia”.

וזהו תכלית ירידת הנשמה בעוה"ז להיות בבחי' בע"ת [בעלי תשובה] דמשכין ליה בחילא יתיר מקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין כו'

Y este es el propósito del descenso del alma a este mundo: alcanzar el nivel de los baalei teshuvá (quienes retornan), que lo atraen hacia abajo con mayor fuerza; “en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá”, etc.

כי הנשמה קודם ירידתה לעוה"ז היתה בחי' צדיק גמור וירדה לעוה"ז להיות בבחי' בע"ת [בעלי תשובה] בחילא יתיר.

Pues antes de su descenso a este mundo, el alma estaba en el nivel de un justo perfecto, y descendió a este mundo para alcanzar el nivel de un baal teshuvá, “con mayor fuerza”.

6 וזהו בחי' בכל מאדך בלי גבול והיינו בעוה"ז דייקא לפי שבעוה"ז הוא בחי' סוכ"ע. וזהו אשר אנכי מצוך היום בחי' אנכי מי שאנכי כו' מצוך היום דייקא.

Y este es el nivel de «con toda tu fuerza», sin límite; y esto se da específicamente en este mundo, pues en este mundo existe el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y esto es «que Yo te ordeno hoy»: el nivel de «Yo» (Anoji), «Quién soy Yo», etc.; «te ordeno hoy», específicamente.

היום לעשותם בעוה"ז שבעוה"ב [שבעולם הבא] אין שם בחי' תשובה. משא"כ בעוה"ז מרשע גמור יכול להיות צדיק גמור

«Hoy, para cumplirlos», en este mundo, pues en el Mundo Venidero no existe el nivel de teshuvá (retorno); en cambio, en este mundo uno puede pasar de ser completamente malvado a ser completamente justo.

והיינו לפי שבעוה"ז עולם היותר שפל מתגלה בחי' סוכ"ע וכחשיכה כאורה בלי שום בחי' הסתר כלל שוה ומשוה קטן וגדול כו'

Y esto se debe a que en este mundo, el más bajo de los mundos, se revela el nivel de la luz que circunda todos los mundos, y «la oscuridad es como la luz», sin ningún nivel de ocultamiento en absoluto; «igual y hace iguales al pequeño y al grande», etc.

(וכמ"ש מזה בד"ה צו את בניי [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי) וזהו אשר אנכי מצוך היום ולהיות המשכת בחי' סוכ"ע בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היא ע"י תומ"צ [תורה ומצות] דייקא

(Como se explica al respecto en el discurso que comienza «Ordena a los hijos de Israel», etc., «Mi ofrenda, Mi pan»). Y esto es «que Yo te ordeno hoy». Y [la razón] por la que la atracción del nivel de la luz que circunda todos los mundos se revela en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) es que se realiza específicamente mediante la Torá y las mitzvot

כי המצות הן רצה"ע [רצון העליון] בחי' סוכ"ע שורה ומתלבש בתפילין ומזוזות ע"ג [על גבי] קלף גמיש שכותב ה' אחד ע"ג [על גבי] קלף

porque las mitzvot son la Voluntad Suprema, el nivel de la luz que circunda todos los mundos, que reposa y se inviste en tefilín y mezuzot, sobre pergamino físico; pues se escribe «Havaíá es Uno» sobre pergamino;

וכן בכל המצות ובפרט מעשה הצדקה כסף וזהב גשמיים ע"י שורה בו אור אלקי וממשיך בחי' חסד עליון.

y así ocurre con todas las mitzvot, y en particular con el acto de caridad: plata y oro físicos; mediante [esto], la luz divina reposa en ellos y se atrae el nivel del Jésed supremo (bondad).

7 והיינו לפי שבחיי סוכ"ע מעלה ומטה רוחני [רוחניים] וגשמיים שוין. וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שזהו ענין הברכות המשכות בחי סוכ"ע להיות בגילוי בבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. בא"י [ברוך אתה ה'] שבחי הוי סוכ"ע יהיה בגילוי ברוך אתה כו'.

Y esto se debe a que, para el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), lo superior y lo inferior, lo espiritual y lo físico, son iguales. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “La persona tiene la obligación de recitar cien bendiciones cada día”; pues este es el sentido de las bendiciones: atraer el nivel de la luz que circunda todos los mundos para que se revele en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). “Bendito eres Tú, Havaíá”: que el nivel de Havaíá, la luz que circunda todos los mundos, se revele; “Bendito eres Tú”, etcétera.

8 וזהו ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך כי אם ליראה את ה' אלקיך כו' Y esto es: “Y ahora, Israel, ¿qué pide de ti Havaíá, tu D'os, sino que temas a Havaíá, tu D'os?”, etc.

דלכאורה אינו מובן איך היראה היא מלתא זוטרתא כ"כ [כל כך] עד שאמר כי אם ליראה כו'.
Pues, a primera vista, no se entiende cómo el temor puede ser algo tan pequeño que dijera: “sino que temas”, etc.

אך כי פי ליראה את ה' אלקיך הנה מבואר למעלה דאלקיך היינו בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוי אלקיך הוא המשכת סובב בממלא וא"כ כיון דהיראה יומשך מבחי זו דממכ"ע [דממלא כל עלמין] היא בחי יראה תתאה

Sin embargo, el significado de “temer a Havaíá, tu D'os” es [el siguiente]: arriba se explicó que “tu D'os” es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y “Havaíá, tu D'os” es la atracción de la [luz] que circunda [los mundos] hacia la que los llena. Por lo tanto, dado que el temor será atraído de este nivel de la luz que llena todos los mundos, corresponde al nivel del temor inferior (yirá tataá).

אבל יש בחי יראה עילאה הנמשך מבחי גילוי סוכ"ע עצמו ע"ד החרדה שנפלה על חברי דניאל משום דמזליהו חזי דהיינו מבחי מקיף כו'.

Pero existe el nivel del temor superior (yirá ilaá), que es atraído del nivel de la revelación misma de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como el temblor que sobrevino a los compañeros de Daniel, porque “su mazal vio”; es decir, proviene del nivel circundante (makif), etc.

לכן ז"ש [זהו שכתוב] שאינו שואל מעמך כי אם ליראה יראה תתאה כי על יראה עילאה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם אין חכמה אין יראה שבחי יראה זו נמשך על ידי עסק התורה לפי שאי אפשר להיות התגלות בחי זו בנפש

Por eso dice que no pide de ti sino “que temas”, es decir, el temor inferior. Pues acerca del temor superior nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Si no hay sabiduría, no hay temor”; este nivel de temor es atraído mediante la dedicación a la Torá, ya que es imposible que este nivel se revele en el alma

אלא בבחי מזליהו והוא נמשך בנפש על ידי עסק התורה דישראל מתקשראן באורייתא וכמ"ש במ"א sino en el nivel de “su mazal”, y es atraído al alma mediante la dedicación a la Torá, pues Israel está unido a la Torá, como se explica en otro lugar,

בד"ה וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר ובשעת מ"ת [מתן תורה] היה גילוי בחי יראה עילאה הנמשך מבחי אנכי מי שאנכי בחינת והנורא

en el discurso que comienza: “Y D'os habló todas estas palabras, diciendo”. Y en el momento de la entrega de la Torá hubo una revelación del nivel del temor superior, atraído del nivel de “Yo” (Anojí), “quien Yo soy”, el nivel de “y el Temible”.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שעל כל דבור פרח נשמתן כו'. אך עכ"ז [עם כל זה] אינו שואל מעמך כי אם ליראה היינו בחי יראה תתאה:

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que con cada enunciado sus almas volaron, etc. Pero, aun así, no pide de ti sino “que temas”, es decir, el nivel del temor inferior.

9 קיצור. והמשכה זו היא בק"ש [בקריאת שמע] ואהבת את ה' אלקיך מאה ברכות. ליראה את ה' אלקיך:

Resumen: Esta atracción se produce mediante el Shemá: «Y amarás a Havaiá, tu D'os»; las cien bendiciones; «temer a Havaiá, tu D'os».

10 ג אך הנה המשכת שרש המצות אשר קדשנו כו' להיות בגילוי למטה במעשה המצות הוא ע"י תורה וכמ"ש ודברת בם כו' לשון ידבר שהוא מענין הנהגה והמשכה ואחר כך וקשרתם וכתבתם כו'.

3. Sin embargo, la atracción de la raíz de las mitzvot —“que nos santificó”, etc.— para que se revele abajo, en la práctica de las mitzvot, se realiza por medio de la Torá, como está escrito: “Y hablarás de ellas” (vedibarta), etc.; es una expresión [relacionada con] yadber (“Él guía”), que denota guiar y atraer; y luego: “Y las atarás”, “Y las escribirás”, etc.

כי הנה התורה הוא מזון לנפש והמצוות הם לבושים וכמו המזון שמחיה את האדם כך

Pues la Torá es alimento para el alma, y las mitzvot son vestimentas; y así como el alimento da vida a la persona, así

ע"י תורה טעמי המצוות נמשך שרש המצוות אשר קדשנו במצותיו רצה"ע [רצון העליון] להיות שורה ומתגלה במעשה המצוות וכמ"ש החכמה תחיה בעליה בקהלת סי' ז' י"ב.

por medio de la Torá, las razones de las mitzvot, la raíz de las mitzvot —“que nos santificó con Sus mandamientos”—, la Voluntad Suprema, es atraída para que repose y se revele en la práctica de las mitzvot, como está escrito: “La sabiduría da vida a quienes la poseen” (en Kohelet, capítulo 7, [versículo] 12).

שהמצוות נקרא בעליה דחכמה דתרגום בעל לשון מרא ורבון דהיינו שיש לו ממשלה על בחי' חכמה שהמצוות הם מבחינת רצה"ע [רצון העליון] שלמעלה מבחי' חכמה ואורייתא מחכמה נפקת ואעפ"כ [ואף על פי כן] החכמה תחיה כי התורה היא פירוש

Pues las mitzvot son llamadas “poseedoras” de la sabiduría, ya que el Targum [arameo] traduce ba'al como “amo” y “señor”, es decir, que tiene dominio sobre el nivel de Jojmá (sabiduría); pues las mitzvot provienen del nivel de la Voluntad Suprema, que está por encima del nivel de Jojmá, y “la Torá proviene de Jojmá”. Sin embargo, “la sabiduría da vida”, pues la Torá es la explicación

וביאר טעמי המצוות ולכן ע"י התורה דוקא נמשך שרש המצוות ורצה"ע [ורצון העליון] להיות בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

y la elucidación de las razones de las mitzvot. Por eso, precisamente por medio de la Torá, la raíz de las mitzvot y la Voluntad Suprema son atraídas para revelarse en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

(וכמ"ש במ"א בד"ה מנורת זהב כולה מענין החכמה תחיה בעליה ועמ"ש ע"פ אני לדודי בפי נמנו וגמרו גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

(Como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Un candelabro, todo de oro”, acerca del tema de “La sabiduría da vida a quienes la poseen”; y véase lo escrito sobre [el versículo] “Yo soy de mi amado”, al explicar: “Votaron y concluyeron: el estudio es superior, porque conduce a la acción”).

כי א"א להיות התעוררות המשכת בחי' סוכ"ע ע"י המצות שהם מדברים גשמיים ציצית מצמר אם לא ע"י התורה שהיא הממוצע המחברם כמו עד"מ באדם שהדיבור הוא הממוצע המחבר ומוציא מהעלם לגילוי רצונו וחפצו.

Pues es imposible que se produzca un despertar para atraer el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) por medio de las mitzvot, que se realizan con objetos físicos, como los tzitzit de lana, salvo por medio de la Torá, que es el intermediario que los une; como en la analogía de una persona, en quien el habla es el intermediario que une y saca su voluntad y deseo de lo oculto a lo revelado.

ור"ל [ורוצה לומר] כמו שגילוי והמשכת הרצון במעשה הוא ע"י הדבור והדבור נלקח מהשכל כמ"כ [כמו כן] המשכת רצה"ע [רצון העליון] במעשה המצות הוא ע"י הדבור בד"ת [בדברי תורה] דאורייתא מחכמה נפקת). וזהו ענין לעשות בארץ פי' להמשיך בבחי' המצות רצון העליון בחי' סוכ"ע

Es decir: así como la revelación y la atracción de la voluntad hacia la acción se realizan por medio del habla, y el habla procede del intelecto, del mismo modo la atracción de la Voluntad Suprema hacia la práctica de las mitzvot se realiza por medio de las palabras de la Torá, pues "la Torá proviene de Jojmá".) Y este es el significado de "hacer en la tierra": es decir, atraer la Voluntad Suprema, el nivel de la luz que circunda todos los mundos, hacia el nivel de las mitzvot

(וגם כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] דארץ היינו ג"ע [גן עדן] וצריך לעשות ולתקן היינו להמשיך בו מבחי' רצה"ע [רצון העליון] כי ההארה שנברא בג"ע [בגן עדן] הוא רק זיו השכינה ונמשך מב' אותיות ב"ה ה' צור עולמים ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]

(Y también, como se explicó arriba, "la tierra" alude al Gan Eden, y es necesario "hacer" y rectificar [la], es decir, atraer a él desde el nivel de la Voluntad Suprema. Pues la iluminación creada en el Gan Eden no es más que el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), y se deriva de dos letras: "Pues con Yah (yud-hei), Havaiá formó los mundos"; con la yud fue creado el Mundo Venidero.

אבל ע"י המצות נמשך עצם רצה"ע [רצון העליון] דכלא חשיבי האותיות הנ"ל אצלו או כמשל שאינם ערוך תענוג ומתיקות המלוכש בפרי כתפוח וכה"ג [וכהאי גוונא] לגבי עצם מקור הכח הצומח שממנו נמשכים טעמי [טעמיה] אלו כמ"ש במ"א)

Pero mediante las mitzvot se atrae la esencia misma de la Voluntad Suprema, ante la cual las letras mencionadas son consideradas como nada; o bien, como en la analogía según la cual no hay comparación entre el deleite y la dulzura investidos en un fruto, como una manzana o algo similar, y la fuente misma de la fuerza de crecimiento, de la que se derivan esos sabores, como se explica en otro lugar.)

ולכך נאמר וזאת המצוה אשר צוה ה' לעשות בארץ ואח"כ כתיב שמע ישראל והיא מצות ק"ש [קריאת שמע] ואח"כ ודברת בם מצות ת"ת [תלמוד תורה] והכל חובת הגוף הוא ונוהג בין בארץ בין בחוץ לארץ.

Por eso dice: "Y este es el mandamiento que Havaíá ordenó cumplir en la tierra"; y después está escrito: "Escucha, Israel", que es la mitzvá de recitar el Shemá; y luego: "Y hablarás de ellas", la mitzvá del estudio de la Torá. Todo ello es una obligación personal y rige tanto en la Tierra como fuera de ella.

אלא דפי' לעשות בארץ היינו להמשיך אור הסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] הנקרא ארץ והוא בחי' ג"ע [גן עדן] התחתון כנ"ל.

Más bien, el sentido de "cumplir en la tierra" es atraer la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), llamada "tierra"; y esta es el nivel del Gan Eden inferior, como se explicó arriba.

ועיקר כללות המשכה זו היינו מצות ק"ש [קריאת שמע] כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] שזהו פי' הוי' אחד כו'. וכמ"כ [וכמו כן] הוא ע"י כל המצות רק בק"ש [בקריאת שמע] הוא עיקר המשכה זו

Y el principio fundamental de esta atracción, considerada en su conjunto, es la mitzvá de recitar el Shemá, como se explicó arriba: este es el sentido de "Havaíá es Uno", etc. Así también sucede mediante todas las mitzvot; solo que en el Shemá se encuentra el núcleo de esta atracción.

ולכן נאמר ג"כ בק"ש [בקריאת שמע] ודברת בם דהיינו בד"ת [בדברי תורה] כי המשכה זו ע"י המצות הוא התורה כנ"ל:

Por eso también se dice en el Shemá: "Y hablarás de ellas", es decir, palabras de Torá; pues esta atracción mediante las mitzvot se realiza por medio de la Torá, como se explicó arriba.

11 קיצור. אך הנה כדי להמשיך גילוי רצון העליון בנפש ע"י המצות הוא ע"י התורה וע"י נאמר החכמה תחיה בעליה:

Resumen: Sin embargo, la revelación de la Voluntad Suprema en el alma por medio de las mitzvot se atrae mediante la Torá, y acerca de esto se dice: “La sabiduría da vida a sus poseedores”.

12 לשמור את כל מצותיו כו' ושמרת לעשות ענין השמירה הוא להיות כי מעשה המצות הם נעשים בדברים גשמיים כסף וזהב שעושין בהן צדקה וקלף גשמי לסת"מ [לספרי תורה תפילין ומזוזות] ושאר דברים תחתונים

“Guardar todos Sus mandamientos”, etc., “y guardarás para cumplir”: la razón de guardar es que la realización de las mitzvot se lleva a cabo con cosas físicas: plata y oro con los que se da caridad, pergamino físico para los rollos de la Torá, los tefilín y las mezuzot, y otras cosas inferiores.

שהם נמשכים מק"נ [מקליפת נוגה] כי אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל. que provienen de kelipat noga; pues “no hay brizna de hierba abajo que no tenga un mazal arriba que la golpea y le dice: ‘¡Crece!’”.

פ"י מזל הוא שר המשפיע אותו עשב וע"י שעושים בו המצוה נכלל חיות זה בקדושת ה' אחד ועל זה נאמר ורעי את גדיותיך על משכנות הרועים.

El significado de mazal es el ministro (sar) que otorga influencia a esa brizna de hierba; y, al realizar con ella la mitzvá, esta fuerza vital queda incluida en la santidad del D'os único. Y a esto alude el versículo: “Pastorea tus cabritas junto a las moradas de los pastores”.

פ"י גדיותיך הוא מלשון גדא דהר שבגמרא שהוא ל' [לשון] מזל מלשון העורכים לגד שלחן דהיינו מעשה המצות

El significado de “tus cabritas” (gediyosayich) se relaciona con la expresión “el gada de la montaña” que aparece en la Guemará, un término para mazal, y con la expresión “quienes ponen una mesa para Gad”; es decir, la realización de las mitzvot,

שהם נתלכשו בדברים גשמיים [גשמיים] תחתונים שנמשכים מן המזלות והמזלות מקבלים מן שמרי האופנים וע"י העלאה זו של המצות הם מתעלים על משכנות הז' רועים אברהם ויצחק כו'

que están revestidos en cosas físicas inferiores, provenientes de los mazalot; y los mazalot reciben de las heces de los Ofanim. Mediante esta elevación de las mitzvot, estas ascienden a “las moradas” de los siete “pastores”, Avraham e Yitzjak, etc.,

שנקי רועים על שם שממשיכים בחיי עונג העליון ואוי"ר [ואהבה ויראה] לכנ"י [לכנסת ישראל] וכמ"ש במ"א בד"ה אם לא תדעי לך.

que son llamados “pastores” porque hacen descender el nivel del deleite supremo, así como el amor y el temor, a la Comunidad de Israel (Kneset Israel), como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza: “Si no lo sabes”.

13 והנה מאחר שמ"מ הם נלקחים מדברים תחתונים רק שנמשך בהם רצה"ע [רצון העליון] כו' ע"כ צריכים הם שימור שלא יומשך מזה יניקה לחיצונים ח"ו [חס ושלום]

Ahora bien, puesto que, no obstante, se toman de cosas inferiores, aunque la Voluntad Suprema se extiende en ellas, etc., necesitan protección, para que de ello no se derive sustento para las fuerzas externas, D'os no lo permita.

כי הבחינה שהיה מבחי' תערוכות טו"ר [טוב ורע] אע"פ [אף על פי] שנתברר ונתעלה צריך הוא שמירה שלא יהיה מזה יניקה כנ"ל.

Pues un nivel que pertenecía a una mezcla de bien y mal, aunque haya sido depurado y elevado, necesita protección para que de él no se derive sustento, como se mencionó antes.

משא"כ בחינת הטוב בעצם א"צ [אין צריך / אינו צריך] שימור כ"כ [כל כך] כי רחוק הוא בעצם מן הרע וזהו שנאמר שומר את גרים דאין ר"ל [רוצה לומר] גרים ממש דוקא כ"א אמ"ש [את מה שכתוב] תלה עושה משפט לעשוקים כו'

En cambio, el nivel de aquello que es esencialmente bueno no necesita tanta protección, pues por su propia esencia está lejos del mal. Y esto es lo que se dice: “Protege a los gerim” (extranjeros); no se refiere específicamente a extranjeros propiamente dichos, sino a lo escrito antes: “Hace justicia a los oprimidos”, etc.,

שהם הניצוצים שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים] או ע"י חטא אדה"ר [אדם הראשון] שהם עשוקים בידי החיצונים והש"י [והשם יתברך] מרחם עליהם במשפט דאיהו רחמי להעלותם לשרשם.

que son las chispas que cayeron en la ruptura de las vasijas o a causa del pecado de Adam, el primer hombre, y están oprimidas en manos de las fuerzas externas; y el Santo, bendito sea, se apiada de ellas mediante la “justicia”, que es misericordia, para elevarlas a su raíz.

14 ועיז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא גלו ישראל אלא כדי כו' שהם ניצוצין אלו המתעלים עיי קיום

המצות בדברים גשמיים

Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Israel fue exiliado únicamente para que...»; estos son las chispas que se elevan mediante el cumplimiento de las mitzvot con objetos físicos.

ולכך נאמר בזה שומר את גרים פי' שגם לאחר שנתבררו מצטרפים לבחי' שמירה מעולה שלא יהיו חוזרים ונופלים

Por eso se dice al respecto: «guarda a los guerim»; es decir, incluso después de haber sido refinadas, necesitan una protección superior para no volver a caer,

וכמו עד"מ האדם שחטא ואשם וחזר בתשובה צריך שמירה מעולה שלא יחזור לסורו משא"כ מי שלא טעם טעם חטא שאין צריך לשמירה כ"כ [כל כך].

tal como, a modo de analogía, una persona que pecó y contrajo culpa, y luego retornó mediante la teshuvá (retorno), necesita una protección superior para no volver a sus antiguos caminos; en cambio, quien no ha probado el sabor del pecado no necesita tanta protección.

15 וכידוע שזהו ענין תשובת הגדר כי יש תשובת המשקל והיא שכפי הנאה שנהנה בעבירה כן לפי ערך זה יש לו להצטער בדאגת הלב כנגד החשק והתאוה אשר נהנה.

Y, como es sabido, este es el concepto de la "teshuvá de la barrera". Pues existe la "teshuvá de la medida": en la misma proporción que disfrutó de la transgresión, debe sentir dolor, con angustia en el corazón, correspondiente al deseo y al anhelo que disfrutó.

את תשובת הגדר וא להתרחק ביותר עד קצה האחרון מהרע כדי שלא יתאוה לעבירה ח"ו [חס ושלום] והבעל תשובה צריך לזה יותר ממי שלא חטא כו'

Pero la teshuvá de la barrera consiste en alejarse del mal en gran medida, hasta el extremo más lejano, para no desear la transgresión, D'os no lo permita; y el baal teshuvá (penitente) necesita esto más que quien nunca pecó, etc.

וכן אמר הה"ק [הרב הקדוש] המגיד נ"ע [נשמתו עדן] שאע"פ [שאף על פי] שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל יאמר אדם אי אפשר בשר כו' אלא אפשרי ומה אפשר ואבי שבשמים גזר עלי היינו במי שלא חטא מעולם

Y así dijo el santo Rav, el Maguid, de bendita memoria: aunque nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "La persona no debe decir: 'No deseo la carne', etc., sino más bien: 'Sí la deseo, pero ¿qué puedo hacer? Mi Padre en el Cielo me lo ha decretado'", esto se refiere a quien nunca pecó;

אבל הבע"ת [הבעלי תשובה] צ"ל כל מיני רע ואיסורים מאוסים אצלו ושיאמר אי אפשר כו' בכדי שלא יפול ח"ו [חס ושלום].

pero para el baal teshuvá, toda clase de mal y de prohibición debe serle repugnante, y debe decir: "No lo deseo", etc., para que no vuelva a caer, D'os no lo permita.

נמצא מבואר שמי שהיה כבר למטה במדרגה צריך שמירה יתירה אף גם לאחר שנתעלה ומכל זה נוכל
Así queda explicado que quien alguna vez estuvo en un nivel bajo necesita una protección adicional incluso después de haberse elevado. Y de todo esto podemos

להבין ענין לשמור הנז' [הנוכח] גבי עשיית המצות דאע"פ [דאף על פי] שהמצות הם המשכות קדושה עליונה מבחי' סוכ"ע אשר קדשנו במצותיו ממש שהקב"ה מניח תפילין וכו'.

comprender el concepto de "guardar", mencionado en relación con la realización de las mitzvot: aunque las mitzvot son emanaciones de santidad suprema desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), "que nos ha santificado con Sus mitzvot" en sentido literal, pues el Santo, bendito sea, se pone tefilín, etc.,

אך לפי שנתלבש דוקא האור העליון בדברים גשמיים שהן מבחי' ק"נ [קליפת נוגה] כנ"ל ע"כ צריכים שמירה

sin embargo, dado que la luz suprema se inviste precisamente en cosas físicas, que pertenecen al nivel de kelipat noga, como se mencionó antes, por eso necesitan protección,

שלא יהיה מזה יניקת החיצונים ח"ו [חס ושלום] מפני שהניצוצים האלו היו עשוקים אצלם ועכשיו יצאו משם ונתבררו ע"כ צריכים שמירה לבלתי יתערב בהם יניקת החיצונים

para que las fuerzas externas no extraigan de ellas sustento, D'os no lo permita; pues estas chispas estaban cautivas en poder de ellas, y ahora han salido de allí y han sido depuradas. Por eso necesitan protección, para que no se mezcle en ellas el sustento de las fuerzas externas.

והוא שלא יתפעל האדם בעצמו בעשותו המצוה להחזיק טובה לעצמו או להיות תפארת וגדלות ממנה או שאר איזה פנייה ח"ו [חס ושלום] כי מי יעלה בהר ה' נקי כפים ובר לבב.

Y esto significa que la persona no debe dejarse afectar interiormente, al cumplir la mitzvá, de modo que se atribuya mérito, obtenga de ella honor y grandeza, o tenga cualquier otro motivo ulterior, D'os no lo permita. Pues: «¿Quién subirá al monte de Havaíá? El limpio de manos y puro de corazón».

פ"י בר לבב שהוא בלי שום תערובת זר ח"ו [חס ושלום] (ועיין מה שכתוב בד"ה כה תברכו גבי וישמרך וב"ה קול דודי בענין ושמרתם את המצות כו' שנאמר בפ' בא) ("ב י"ז).

El significado de «puro de corazón» es que no haya en él ninguna mezcla ajena, D'os no lo permita. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Así bendecirán», respecto de «y te guarde», y en el discurso que comienza «La voz de mi amado», acerca de «Y guardarán las matzot», etc., que se dice en Parashat Bo) (12:17).

וברכות פרשה עקב נראה דמפרש ושמרתם את המצות היינו כל מצותיו ית'. ועיין בזוהר חלק ב' תרומה (קל"א א') בעין ליל שמורים:

Y en [el Midrash] Rabá, Parashat Ekev, parece que explica «Y guardarán las matzot» como referido a todos Sus mandamientos, bendito sea. Y véase en el Zohar, Parte II, Terumah (131a), sobre el tema de «una noche de guardia».

16 קיצור. ענין לשמור את כל חוקותיו כו':

Resumen: El significado de «guardar todos Sus estatutos», etc.

17 ד אך הנה כיון שאפילו מעשה המצות צריכים לבחי' שמירה א"כ איך וע"י מה יהיה בחי' שמירה זו אך הענין כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמור זו משנה וכמ"ש במ"א ע"פ תשמרו להקריב לי.

4. Sin embargo, dado que incluso el cumplimiento de las mitzvot requiere el nivel de protección, ¿cómo y por medio de qué se llevará a cabo esta protección? La cuestión es como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «“Guardarás”: esto es la Mishná», y como se explica en otro lugar a propósito del versículo «Guardarán, para ofrecirme».

ולכן השמירה הוא על ידי עסק התורה שבעל פה שבה ועל ידה יוכל להיות השמירה (ועמ"ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו גבי ואת מצותיו תשמרו ובקולו תשמעו ע"ש)

Por lo tanto, la protección se logra mediante el estudio de la Torá Oral, pues en ella y por medio de ella puede llevarse a cabo la protección. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Después de Havaíá, su D'os, caminarán», acerca de «y guardarán Sus mandamientos y escucharán Su voz»; véase allí.)

והענין דהנה המצות הם בחי' לבושים לנפש דהיינו שהוא המשכת בחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וזהו בחי' לבוש שהוא המקיף להגוף. אך שמירת הגוף והלבוש הוא על ידי בית וזהו בחי' התרוה.

La explicación es que las mitzvot son el nivel de vestiduras para el alma; es decir, atraen el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Este es el nivel de una vestidura, que envuelve el cuerpo. Sin embargo, la protección del cuerpo y de la vestidura se logra mediante una casa, y este es el nivel de la Torá.

18 וכמ"ש בזהר דאורייתא היכלא עילאה דקודשא בריך הוא וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו

Como está escrito en el Zóhar, la Torá es el palacio supremo del Santo, bendito sea. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, también dijeron: "Desde el día en que fue destruido el Santo Templo, el Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo

אלא ד' אמות של הלכה הרי ד"א [ד' אמות] של הלכה הם נגד בחי' בית המקדש שהוא בחי' בית וכמ"ש וכל בניך למודי ה' ורב

sino los cuatro codos de la halajá". Así, los cuatro codos de la halajá corresponden al nivel del Santo Templo, que es el nivel de una casa. Y como está escrito: "Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá, y grande

שלום בניך אל תקרא בניך אלא בוניך כו' שישראל הם הבונים את ההיכל והיינו על ידי תורה שבע"פ [שבעל פה].

será la paz de tus hijos": "No leas 'tus hijos' (banayij), sino 'tus constructores' (bonayij)", etc.; pues Israel son los constructores del palacio, y lo construyen mediante la Torá Oral.

19 ולכך על ידי זה יהיה שמירה לבחיי לכושים דמעשה המצות שלא יהיה מהם יניקת החיצונים על ידי שמירה דבחי בית הנ"ל.

Por lo tanto, mediante esto habrá protección para el nivel de las vestimentas de la realización de las mitzvot, de modo que las fuerzas externas no se nutran de ellas, mediante la protección del nivel de una casa mencionado arriba.

וביאר הענין הוא כי הנה כל התורה שבעל פה הוא להחמיר חומרות ודקדוקי סופרים שלא לעשות.

La explicación del asunto es que toda la Torá Oral consiste en imponer rigor y establecer las precisiones de los escribas acerca de lo que no se debe hacer.

וכן במצות עשה אם עושה כך כשרה ואם לאו פסולה ואינה מצוה כלל. שזהו יסוד כל התורה שבעל פה להחמיר על דברי תורה שלא לעשות

Y lo mismo ocurre con los preceptos positivos: si se lo hace de esta manera, es válido; y si no, es inválido y no constituye en absoluto una mitzvá. Pues este es el fundamento de toda la Torá Oral: ser rigurosa respecto de las palabras de la Torá, especificando lo que no se debe hacer.

ועל זה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה כי זהו עיקר הסייג והשמירה לד"ת [לדברי תורה] (ועמ"ש בד"ה ושמע אביה).

Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Las palabras de los escribas me son más preciadas que el vino de la Torá», pues esta es la principal cerca y protección de las palabras de la Torá. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Y su padre escucha».)

כי הוא בחי גבורות עליונות מבחי חכמה עילאה שמהם נעשה בחי החותם והחומה שלא יהיה יניקת החיצונים מהמצוה והרצון עליון.

Pues este es el nivel de las Guevurot supernas, provenientes del nivel de la Jojmá superna, de las cuales se forma el nivel del sello y del muro, para que las fuerzas externas no se nutran de la mitzvá ni de la Voluntad Suprema.

וזוהו אני חומה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] זו תורה ומשמע ביבמות (דס"ב ב') דקאי על תשבע"פ [תורה שבעל פה] שהרי אמרו בלא חומה דכתיב נקבה תסובב גבר והיינו בחי תורה שבע"פ [שבעל פה].

Y esto es «Yo soy un muro», acerca de lo cual dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Esto es la Torá». En Yevamot (62b) se da a entender que se refiere a la Torá Oral, pues dijeron «sin un muro», como está escrito: «Una mujer rodeará a un hombre», y este es el nivel de la Torá Oral.

ועמ"ש בד"ה וכל בניך בענין אל תקרא בניך אלא בוניך והנה על ידי הדבור בתורה שבע"פ [שבעל פה] באמרו פטור וחייב טמא וטהור אסור ומותר נעשה בחי'

Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Y todos tus hijos», acerca de «No leas “tus hijos”, sino “tus constructores”». Ahora bien, mediante el habla de la Torá Oral, cuando uno dice «exento» y «obligado», «impuro» y «puro», «prohibido» y «permitido», se produce el nivel de

ההבדלה וההפרשה שלא יוכלו לקבל היניקה והאחיזה ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש ודברי אשר שמתו בפיו אני המשנה המדברת בפיו ואלו דברי אלקים חיים הוא הוא המדבר בפיכם.

la distinción y la separación, para que no puedan recibir nutrición ni asirse, D'os libre. Como está escrito: «Y Mis palabras que puse en tu boca»; «Yo soy la Mishná que habla en tu boca»; «Tanto estas como aquellas son las palabras del D'os viviente»: es Él quien habla en tu boca,

20 ולא דברי בית שמאי ובית הלל עצמן. לכך הנה ע"י נעשו החיצונים רחוקים ולא יהיה להם אחיזה מהאור הנמשך ע"י קיום המצות.

y no las palabras mismas de Beit Shamai y Beit Hilel. Por eso, mediante esto, las fuerzas externas quedan alejadas y no podrán aferrarse a la luz que se hace descender mediante el cumplimiento de las mitzvot.

וה"ז [והרי זה] כדמיון הבית עד"מ שנעשה למחסה ולמסתור מזרם וממטר ולכך ת"ח [תלמיד חכם / תלמיד] חכמים נק' בוניך שהם הבונים את הבית ע"י דיבורם דברי אלקים חיים המדבר בפיהם.

Esto es como una casa, a modo de analogía, que se construye “para refugio y resguardo contra la tormenta y la lluvia”. Por eso los estudiosos de la Torá son llamados “tus constructores”, pues construyen la casa mediante su habla: las palabras del D'os viviente, que habla por sus bocas.

אך עכ"ז [עם כל זה] אם ה' לא יבנה בית כו' שתחלה צ"ל בבחינת וכל בניך למודי הוי'

Pero, aun así, “Si Havaia no construye una casa”, etc.; pues primero debe alcanzarse el nivel de “Y todos tus hijos serán instruidos por Havaia”,

דהיינו להיות ואהבת את הוי' אלקיך בכל לבבך רעותא דלכא שיחפוץ באמת לאמתו בעומק הלב גילוי אלקות בחי' סוכ"ע רוח אייתי רוח ואמשיך כו' ועי"ז יוכל להיות בחינת בוניך משא"כ אם לומד בפ"ע [בפני עצמו] אינו ממשיך כלום.

es decir, que se cumpla “Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón”: la voluntad del corazón, que desee con absoluta sinceridad, desde lo profundo del corazón, la revelación de la Divinidad, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin): “un espíritu trae un espíritu y lo hace descender”, etc. Y mediante esto podrá alcanzar el nivel de “tus constructores”; en cambio, si estudia [la Torá] por sí sola, no hace descender nada.

21 וזהו למען תירא את ה' אלקיך כו' לשמור כו' שכדי שיהיה בחי' בית ושמירה ע"י עסק התשבע"פ [התורה שבעל פה] הוא ע"י למען תירא את הוי' כו' אבל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו.

Y esto es “para que temas a Havaíá, tu D'os”, etc., “para guardar”, etc.: pues, para que exista el nivel de una casa y de protección mediante la dedicación a la Torá Oral, esto se logra por medio de “para que temas a Havaíá”, etc. Pero “quien dice: ‘No tengo más que Torá’, ni siquiera Torá tiene”.

22 והטעם הוא שהרי עיקר כח השמירה הוא לפי שדבור זה הוא דבר ה' המדבר בתוך פיו וכמאמר מתניתין מלכתא כמלך הגוזר שלא יקרב זר כו'.

La razón es que la fuerza principal de la protección se debe a que este habla es la palabra de D'os que habla dentro de su boca; y, como dice el dicho: “La Mishná es una reina”, como un rey que decreta que ningún extraño se acerque, etc.

וכדי שיהיה בחי' דבור של האדם כלי לדבר ה' הוא ע"י היראה ורעותא דליבא דוקא שחפץ באמת לגילוי זה.

Y para que el habla de la persona sea una vasija para la palabra de D'os, esto se logra específicamente por medio del temor y de la voluntad del corazón: que desee verdaderamente esta revelación.

23 וזהו סדר הפסוקים וזאת המצוה אשר צוה ה' לעשות בארץ היינו המשכת גילוי רצה"ע [רצון העליון] ב"ה בחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] הנק' ארץ ואח"כ למען תירא כו' לשמור.

Y este es el orden de los versículos: “Y este es el mandamiento que Havaíá ordenó cumplir en la tierra” se refiere a hacer descender la revelación de la Voluntad Suprema, bendito sea, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), llamada “tierra”; y después, “para que temas”, etc., “y guardes”.

ועוד ושמרת לעשות היינו ב' שמירות שמירה מבפנים ומבחוץ בחי' מזון ובחי' בית והיינו ע"י תשב"כ
 [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה] ודברת בם כו' לשמור ושמרת כו':

Y además, “y guardarás para cumplir”: estas son dos custodias, una custodia desde dentro y otra desde fuera, el nivel del alimento y el nivel de una casa; y esto es por medio de la Torá Escrita y la Torá Oral: “Y hablarás de ellas”, etc.; “para guardar” y “y guardarás”, etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/8/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak